

ッセンジャーであると考えて下さい。かつて高島北海がガレに友情の印を運んでナンシーにやってきたように、私もいまそのようなメッセンジャーとして、今度は、ナンシーから日本へやってきているのです。

## 文化におけるアートと美術館学の関係

バード大学副学長

デミトリ・パパデミトリオウ  
(訳 大槻さち子)

本日金沢美術工芸大学を再び訪れることができ、光栄に思っております。併せて本学の50周年記念のシンポジウムに招待して下さったことに感謝致します。

七年前、私は金沢美術工芸大学とバード大学相互間の教員及び学生交流プログラムの記念すべき創設セレモニーに参加し、またニューヨークでの金沢美術展にも携わっておりました。その時以来この大学間交流プログラムを確実なものにするため、両大学の教員や学生がそれぞれのキャンパスを訪れてきました。

三回にわたる素晴らしいキャンパス訪問、たとえば1991年の訪問では、バード大学の学生や教員にとって、日本を理解するよい機会となりました。彼らは金沢の豊かな伝統工芸を直に観察することができ、金沢美術工芸大学が伝統工芸に果たす多大な役割、伝統工芸を発展させ、洗練し、そして絶えず普及させる役割を理解しました。また、作品を通じ、本大学の優れた教授陣とも知り合うことができました。いずれの場合もバード大学の学生及び教員は、金沢の豊かな伝統の価値を理解し、その表現の方法や手段を認識したのです。

我々の始めた交流は、一回だけの交換にとどまらず、日本とアメリカ合衆国の共通点や相違点を経験し、またそれらを表現する機会となってきました。さらに、特に現代のように世界が統一へと向かっている時期において、我々が推進しているプロジェクト

formuler un souhait, ce serait que vous ne me considériez que comme un messenger, messenger porteur du signe d'amitié qu'autrefois Takashima Hokkai offrit à Emile Gallé.

## ART IN CULTURE AND ITS RELATIONSHIP TO MUSEOLOGY

Dimitri Papadimitriou

I am delighted to be back at Kanazawa College of Art, and I want to thank the College and its officials for the invitation to this symposium commemorating the 50th anniversary of the College. Seven years ago, I participated in the inaugural ceremonies which marked the establishment of a student and faculty exchange program between the Kanazawa College of Art and own institution, Bard College, a program which also includes traveling art exhibitions from Kanazawa and New York. Since that time, faculty and students from both colleges have visited each other's campuses and developed ways to strengthen this exchange program. For example, in 1991, our students and faculty benefited from three exceptional opportunities to understand and appreciate Japan. They observed first-hand the rich craft tradition of the city of Kanazawa; they appreciated the extraordinary role Kanazawa Collega of Art has played in developing, refining, perpetuating and disseminating this tradition; and, finally, they came to know several members of Kanzawa College's distinguished faculty and be fascinated by their work. In each case, our students and faculty have appreciated the values, and admired the methods and means of expression of this rich tradition.

Our exchange initiative, however, provides much more than an opportunity to experience and express similarities and differences between Japan and the United States. For this and other similar projects, in addition to facilitating good will and conveying knowledge, contribute to

ト、或いはこれと趣きを同じくするプロジェクトは、親善の促進、知識の伝達、国家間にある文化的距離の短縮に貢献しているといえるでしょう。

今、私達は単に興味本位ではなく、真に、国際市場での動向に関心を寄せています。少なくとも経済の分野については、国外で起こっていることが自分達の生活に影響を与えるのです。それ故に我々は地球規模の経済、社会状況で地球人として生活していることを認識しなければなりません。資本投資や技術のノウハウに限らず、労働力さえも世界中を移動するようになりました。しかしお互い異文化が教えられることが沢山あると知っているにもかかわらず、未だにそれぞれの文化に対する知識や理解は立ち遅れたままです。情報技術の革新はほとんどの国際市場において、劇的ともいえるほどに物流やサービスの交流を容易に、且つ便利にしてきました。しかし美術というプリズムを通して見た時には、その技術を持ってしても外国の芸術文化を理解するには限界があります。確かに一芸術表現としてのファッションの流れは個々人の興味に依っており、ひとつの国の狭い枠を越えた所で繰り広げられています。しかしながらそのような興味は、特定の芸術形式とそれに組み込まれる文化的価値の表面的理解でしかありません。

今世紀も終わりになろうとしている現在においても、諸美術を単なる日常の必需品や気休めのエンターテインメント、或いは社会的地位を高めるものではないということを、全ての人が認識しているわけではありません。そうした芸術とは生活体験、或いは人生の本質やその意義を高めるものとして意識していかなければなりません。芸術がそのように認識された場合、一般の人々の体験により近づくために、芸術を教えることのできる教育者が必要となってきます。ジョン・デューイは、『経験としての芸術』という本の中で、アメリカにおける芸術の課題を「一般生活における美的経験の継続性の回復」と定義しています。しかし、あたかも芸術が人々の生活体験

shortening the cultural distance between countries, especially now as our world is becoming more integrated. All of us are genuinely interested in the behavior of international markets, not simply out of curiosity, but because experience has shown that what happens outside of our country will affect our lives, at least in economic terms. Thus, we acknowledge that we live in a global economy and society, and that we are global citizens. Capital resources, technological know-how, and even labor have become mobile, yet knowledge and appreciation of our respective cultures lag behind, despite to ample evidence that different cultures have a great deal to teach each other. path-breaking innovations in information technology have had a dramatic effect in facilitating the exchange of goods and services easily and conveniently in most international markets, but a limited effect in the understanding of foreign cultures, specifically as they are viewed from the prism of the fine arts. Shifts in fashion, to be sure, have resulted in individual interest in forms of artistic expression developed outside the narrow confines of one's country, but quite likely such interest is limited to a superficial understanding of a particular art form and the cultural values embedded in it.

As we bid adieu to this century, not all of us have come to recognize that the arts are merely a commodity to be acquired, an entertainment to distract, or an attribute enhance our social status, but are, instead an essential part of our life experience, enhancing and increasing its significance. For the arts to be accept as such, however, will require educators and others to bring them closer to the experience of people. In *Art as Experience* John Dewey defined the dilemma of the arts in America as “that of recovering the continuity of aesthetic experience with the normal processes of living.” this should not be misinterpreted as a call for cultural isolationism, under the pretense of achieving an authentic art rooted in the experience of the people and the representational images and themes of their work and daily life. The creative work of many American painters, for example, portrayed the

に根差す真の芸術へと近づいているようなふりをして、或いは芸術の表現や主題が労働や日常にあるかのような錯覚をもたらしている状況のなかでは、デューイの言う課題つまり日常経験と美的経験の隔たりが、決して文化的孤立主義を望んでいないことは当然です。

アメリカで活躍している創造的な画家の作品、例えばアメリカの風景や日常的な様子が情感豊かに描かれている作品は、独自の形態をもちながらも多くはヨーロッパの伝統を受け継ぐものです。1950、60年代に合衆国を全世界的にみて特筆すべき位置へと導いた芸術家達の世代は、ヨーロッパから戦火を逃れてアメリカにやって来た芸術家を通じて自分達自身を表明していきました。別な言い方をすると、ヨーロッパからの芸術家達は教育に携わり、以後のアメリカにおける芸術の方向に影響を与えるような実践を行いました。それと同時に、彼らはヨーロッパ文化生活と馴染む機会をもたらしたのです。我々の大学間で行っているようなプログラムは、ある意味でアメリカ文化と日本文化が「親しくなる」機会を与えていると言えるでしょう。

私はここでもう少し文化の総合的理解に関して述べてみたいと思います。文化の総合的理解とは芸術にとって重要な解釈とその提示を含みます。これに関する問題は、簡単に解決できる訳ではありません。芸術をつくるという文化的意義、人々が芸術を収集する理由、芸術と他のメディアとの関係、芸術の性質や効果といった問題について説明されなければなりません。アメリカは今日、芸術の定義が常に吟味されている時代にあります。研究者や個々の市民が納得できないと言って展覧会の展示に影響を与えることは珍しくありません。そのような個々人は明らかに文化的所有権、つまり自分たちが文化を所有していると感じています。彼らは自分たちが立ち向かいたくない難しい思想をチェックする資格を持っているのだと信じているのです。

文化機関つまり美術館に関しては限られた財源を求めて互いに競いあうため、暗黙のうちに批評に関心を高めていったと言えるでしょう。しかし美術館

American landscape and daily life with great emotional and sentimental appeal, yet its form remained, for the most part, derivative of the European tradition. The generation of American artists who propelled the United States into a position of international prominence during the 1950s and 1960s found its voice largely through the refugee European artists whose teaching and practice influenced the direction of arts in America and offered opportunities to become acquainted with the European cultural life. The cooperative program between our colleges provides in some sense the mechanism for such cultural "acquaintance" of the American and Japanese cultures.

I would now like to focus on a related issue of "cultural acquaintance," which involves the meaningful interpretation and presentation of art. The task is certainly not an easy one; it requires the exploration of such issues as the cultural significance of making art, why people collect art, the relationship between art and other media, and the nature and impact of how art is displayed. In America, we live in an era in which the definition of art has been continually under scrutiny. It has become all too common for scholars and individual citizens to apply influence in the mounting of museum exhibitions with which they might disagree. Such individuals evidently feel a sense of cultural ownership which they believe entitles them to censor those ideas that they would rather not encounter. Cultural institutions have thus grown more concerned about potential criticism as they compete with each other for scarce resources. But this raises serious questions about whether museums following this trend can fulfill their purpose of educating the public. For if museums were to follow this direction, they, then, must organize and present exhibits without a point of view. But this would be rather an impossible task, for everyone knows that we cannot isolate an art form from interpretation which makes it understandable. History, as we know, has been subjected to conflicting interpretations and cannot be reduced to a collection of neutral stories about diverse cultural

が一般の人々を対象に美術教育を行おうとする時、このような傾向に従うべきかどうかには疑問がもたれます。もし美術館がこの方針に従うのなら、見識を欠いた展覧会を企画し、催すこととなります。しかし芸術とそれを理解するのに必要な解釈とを分離することは明らかに不可能であり、独自の観点をもたない美術館教育とは無理な課題といえます。御存じの通り歴史は解釈論争に明け暮れてきましたし、種々の文化遺産についての中立的な話を寄せ集めて、まとめられるものではないのです。

特に美術館では従来から示されている芸術の考え方、つまり人々に心地よい、安心できるというような感情を抱いてもらうよりも、自分自身で考えてもらうという教育を提供する責任があります。それ故に、芸術の解説や公開展示に尽くし続けてきた伝統的な方法論は、現在では不十分なものになってしまいました。更に付け加えますと、文化史、経済史、社会史の諸要素、パトロン形態、鑑定や美術館活動が、今までに行われてきた展覧会ではほとんど無視されてきました。しかし今、次の展開が始まろうとしています。美術史研究の伝統に拘束されることがなく、既存の規範へのチャレンジとなるかもしれない美術館学への新たな、そして大胆な取り組みがなされる時なのです。

以上に述べてきました指針、美術館の果たす活動的な役割という観点から、三年前バード大学で新たに開設された学芸員養成課程に関して報告できることを光栄に思います。よく練られた展覧会が果たす役割とは、展覧会で展示されている作品の文脈全体つまり歴史的、文化的、社会的、美的といった要素に鑑賞者の目を向けてもらえるようにすることです。この課程の目的としては以下のことを特に考慮しました。

- 1 作品を体系的に記録すること
- 2 美術・社会史のある特定の変革期を一つの歴史的単位としてみた場合の解釈と分析
- 3 芸術、文化、社会を研究するための一貫した、且つ複合的学問の見地からの創造性

legacies. Museums, on particular, have the responsibility as providers of education to make people think, not to make them feel comfortable or safe about the art that is being presented. Therefore, traditional approaches which have developed over time for the explication, presentation and public display of art seem inadequate. Furthermore, the cultural, economic, and social factors such as history, patterns of patronage, connoisseurship, and museum development have been generally ignored in the convention of art exhibits. It is, then, time for the development of fresh, innovative and bold approaches to museology that would challenge the established cannon and not be limited by the traditional range of art historical studies. I am pleased to report that three years ago Bard College initiated a new program in this direction, which was inspired by a dynamic vision of the role that well-conceived art exhibits can play in opening the viewer's awareness to the whole context of the work displayed : historical, cultural, social and aesthetic. The program was designed to include the following :

- (1) the documentation of art forms in a systematic manner ;
- (2) the interpretation and analysis of specific vibrant periods in the history of art and society as an historical unit ;
- (3) the creation of a coherent, multi-disciplinary perspective from which to study art, culture, and society ;
- (4) the development of new models for future generations with respect to the viewing and understanding of art and its function in the creation of historic consciousness ;
- (5) the innovative training of students to examine the process of selecting artworks for exhibition and to confront questions of how artworks

- 4 芸術の考察と理解そして歴史的認識が果たす機能を備えた新たなモデルを発展させ、次世代に提示
- 5 展覧会の作品選定を吟味できるような、或いは作品がどのように見られるのかという問題に取り組めるような革新的トレーニング
- 6 展覧会の批評研究の指導
- 7 施設、収集家、公共の教育者としての美術館の発達
- 8 歴史的推移と同様にその時代の美術批評が果たす役割研究、芸術制作や大衆に果たす美術批評の影響研究
- 9 各種美術の美的表現と異なる表現形式、例えば映画や音楽などとの比較研究
- 10 今日芸術がどのように理解され、評価され、保存され、親しまれているのかを再度知的に系統立てる学識とその発表の場としての出版

諸要素をも含める学芸員学（美術館学）は次世代の学芸員や美術批評家などに独自の複合的学問の教育の機会を提供しています。以上に述べてきた芸術に関する観点から学生は哲学、社会学、心理学、文化人類学、文学、そして歴史などの各分野の知識を得ることもなります。概念的で批評的な手段は学生によって発展させられ、そして美術館という現場で生の作品を展示することによって研修や実習の機会が与えられます。また学生は海外の美術館や美術学校への研修旅行を通して、学芸員的な視点を広めていくこともできます。この学芸員養成課程で各学生の研究の大きな課題は、展覧会を企画・主催しその展覧会用のカタログを作成することです。もちろんこの学芸員養成課程が掲げる目標は、鑑賞者への提示方法の新たなチャレンジであり、実験的方法を示すという学芸員養成課程の目標に沿って課題を進めていくことです。

芸術の果たす役割は大変大きいものです。特に民主主義社会では、芸術は文化形態や社会批判を如実に代弁しており、また我々に自由の実感を保証しているのも芸術です。生活や文化をも含む美学の世界

- are viewed and contemplated ;
- (6) the conducting of a critical study of exhibitions ;
  - (7) the development of the museum as institution, collector, and educator of the public ;
  - (8) the study of the role of art criticism in its own time as well as in its historical shifts, and its influence on art-making and the public ;
  - (9) the comparative study of artistic expression in the arts and in other forms of expression, i. e. , film and music ; and
  - (10) the scholarship and publication of critical intellectual reformulation of how art is understood, evaluated, preserved, and cherished in our time.

Curatorial studies encompassing these elements provide a unique multi-disciplinary training for future curators, art critics, and other students. The perspective on art offered to students derives from such disciplines as philosophy, sociology, psychology, anthropology, literature and history. In addition to tools with which a conceptual and critical framework can be developed by students, apprenticeship and practical experience is provided through exposure to original works of art in a museum setting. Students have the opportunity to broaden their view of curatorial issues through structured travel to museums and schools of art abroad. A major part of each student's course of study is the designing and organizing of an exhibition and of authoring a catalogue for it --a task undertaken in the context of the program's aim to offer new, challenging, and experimental alternatives to the way art is presented to the public.

The role of the arts is crucial, especially in a democratic society where, acting as surrogates of

に、子供からお年寄りまでの幅広い観者の積極的な参加を促すという責任を備えることこそが、美術館や展覧会の使命といえます。

御清聴ありがとうございました。50周年おめでとうございます。

## ベルギー・フランドル地方の 美術教育の歴史と展望

гент王立芸術大学学長  
シヤンタル・デ・スメット  
(訳 神谷佳男)

私の国ベルギーでは今、芸術教育の一大変革期を迎えています。それは、フランドルの芸術教育始めて以来の大変革と言えるかもしれません。

昨年来、芸術系高等教育は他の高等教育組織全般と同一系列に組み込まれました。これまでも芸術教育は高等教育組織の一部ではありましたが、その組織構成、財政、またそこでの身分規定までも他の高等教育機関とは異なっておりました。たとえそれが高等教育機関や大学の教育であっても。

金沢美大開学50周年を祝うこの機会に、ベルギーとりわけフランドルにおける芸術教育の状況を明確にすることは、意義深い事だと思います。ベルギーは小さな国であります、二つの言語と地域があり、連邦政府とベルギー政府というそれぞれの政府を持っています。これらの政府が教育制度を制定し、しかもフランドルとワロンとでは教育制度がしばしば異なっています。

フランドルには現在、中等教育の学校が8校、若い人達のためのアトリエやいわゆる夜間学校が50校近く、さらには視覚芸術を教える7つの高等教育学校(訳註1)があります(注1)。かつての高等教育学校は、グランドゼコールミュールティセクトリエル1校を除いて昨年来、複合専攻高等専門学校(grandes écoles multisectorielles)になりました。

これらの高等専門学校のうち少なくとも4分の1

direct cultural expression and social criticism, they insure for us the realization of freedom. It is the mission of the museum and the art exhibit it mounts to fulfill this responsibility by engaging actively its audience from the very young to the old in the aesthetic dimensions of life and culture. Thank you very much, and Happy Anniversary.

L'éducation de l'art dans mon pays passe actuellement à travers de grandes réformes, de changements très importants. Les plus grands changements pourrait-on presque dire, depuis l'existence d'un enseignement de l'art en Flandre.

Depuis l'année passée l'enseignement supérieur de l'art fait partie intégrante de la structure de l'enseignement supérieur. Dans le passé pourtant, déjà cet enseignement était classé comme enseignement supérieur mais était au fond de part ses structures, son financement et le statut de son personnel un enseignement qui n'était en rien comparable aux autres formes d'enseignement, fût-il celui des écoles supérieures ou des universités.

Il est important je crois, certainement au moment ou nous fêtons le cinquantième anniversaire de votre école d'art de situer l'éducation artistique en Belgique et plus spécialement en Flandre. Nous sommes en effet un petit pays mais également un pays à deux langues différentes et à deux régions qui sous le gouvernement fédéral, le gouvernement Belge ont chacun leur gouvernement. Ces gouvernements régissent e. a. l'éduca